

编号:



莱芜职业技术学院
Laiwu Vocational and Technical College



**莱芜职业技术学院
与
春武里技术学院**

Laiwu Vocational and Technical College

&

Chonburi Technical College

合作备忘录

Memorandum of International Education Exchange

2023年02月04日

Feb. 4th, 2023

一、合作双方 Both sides of the cooperation

甲方：莱芜职业技术学院（以下简称“莱职院”），其主要办公场地位于中国山东省济南市莱芜高新区，是公办全日制高等职业学校，有72年的办校历史，是山东省优质高等职业院校，先后获得全国职业院校数字校园建设样板校、全国混合式教学改革示范校、全国职业院校魅力校园等荣誉称号。学校现占地1209亩，固定资产9.4亿元，有教职员工801人，设有11个系部，开设48个招生专业，全日制在校生14000余人。

通讯地址：山东省济南市莱芜区山财大街1号

联系电话：0531-76267637

Party A: Laiwu Vocational and Technical College (hereinafter referred to as "LWVC"), with its main office space in Laiwu High-Tech Zone, Jinan City, Shandong Province, China, is a full-time public vocational school with a 72-year history. It is a high-quality higher vocational college in Shandong Province, and has successively won the honorary titles of National Vocational College Digital Campus Construction Model School, National Blended Teaching Reform Demonstration School, and National Vocational College Charming Campus. The school now covers an area of 1,209 acres, with fixed assets of 940 million yuan, 801 faculty members, 11 departments, 48 enrollment majors, and more than 14,000 full-time students.

Address: No.1 Shancai Street, Laiwu District, Jinan City, Shandong Province

Tel: 0531-76267637

乙方：春武里技术学院(Chonburi Technical College)是泰国教育部职业教育委员会下属的优秀公立职业院校，坐落于泰国春武里。学校提供职业资格证书级别、高等职业资格证书级别、16个科目的教学。包括公办教师在内，共有学生3067人，教育人员180人。

通讯地址：泰国春武里府，班邦县，农恰克镇，第3村，207号，邮编20170

联系电话：(+66) 38 485 202

Party B: Chonburi Technical College is an excellent public vocational college under the Office of Vocational Education Commission(OVEC), Ministry of Education, Thailand and is located in Chonburi province. It offers instruction at the Vocational Certificate level, the Higher Vocational Certificate level, the Vocational Certificate level in 16 subjects. Including the civil servant teachers, there are altogether 3,067 students and 180 educators.

Address: 207 Moo.3 Nongchak Sub-district, Banbueng District, Chonburi Province, Thailand 20170.

Tel: (+66) 38 485 202

二、合作目的 Purpose of cooperation

为响应我国政府提出的“一带一路”倡议，加强东盟核心国-泰国同我国在教育、文化领域的交流，双方基于共同发展的友好愿望，整合各自优势资源，通过签署本备忘录来加强双方之间的联系，在人才培养、师生互访交流、学术及科研成果交流等方面建立合作关系，共谋发展、互利共赢。

In response to the “One Belt, One Road” initiative proposed by the Chinese government, strengthening the exchange of education and culture in the core countries of ASEAN-Thailand and China, based on the friendly wishes of common development, the two sides integrate their respective superior resources, strengthen the ties between the two sides by signing this memorandum, and establish cooperative relations in talent training, mutual visits and exchanges between teachers and students, and exchanges of academic and scientific research achievements, so as to seek common development and mutual benefit and win-win results.

三、合作内容 Content of cooperation

（一）培养机电一体化技术专业人才

甲乙双方就机电一体化专业建设达成初步合作意向，进一步推动合作，响应并服务“一带一路”倡议、“泰国 4.0 计划”等两国重要政策号召，培养泰国当地机电一体化技术专业人才。

1. Cultivating mechatronics technology professionals: The two sides shall reach a preliminary cooperation intention on the construction of mechatronics major, further promote cooperation, respond to and serve the “Belt and Road” initiative, “Thailand 4.0 plan” and other important policy calls of the two countries, and cultivate local mechatronics technology professionals in Thailand.

（二）师生互访交流

双方根据对方需求，通过冬令营、夏令营、长短期交流等形式，选送本国学生至对方院校进修、互访学习，促进双方更深层次交流合作。

2. Exchange visits between teachers and students: According to each other’s needs, the two sides shall select and send domestic students to each other’s colleges for further study and mutual study through winter camps, summer camps, long-term and short-term exchanges, etc., so as to promote deeper exchanges and cooperation between the two sides.

(三) 学术及科研成果交流

双方行政、科研人员及教师定期互访、考察，增进了解。相关对接人员由双方分别指派，定期协同举办国际学术交流论坛，定期互派教师交流授课、互派学者访问。

3. Exchange of academic and research achievements: Administration, researchers and teachers from both sides regularly visit each other to enhance understanding. The relevant docking personnel shall be assigned by the two sides respectively, and they will regularly cooperate to hold international academic exchange forums, regularly send teachers to exchange teaching, and send scholars to visit each other.

在本备忘录框架下执行的具体项目合作条款将由双方协商一致，并于实施前双方书面同意，并制定具体实施的协议，作为该备忘录的附件。

The terms of cooperation on specific projects to be implemented under the framework of this Memorandum of Understanding shall be agreed upon by both Parties through consultation and agreed in writing prior to implementation, and an agreement on specific implementation shall be formulated as an annex to the Memorandum of Understanding.

(四) 本协议书未尽事宜另立细则补充。

4. Matters not covered in this Agreement shall be supplemented by detailed rules.

四、合作期限 Duration of cooperation

本协议书自双方签订之日起生效，有效期为五年。执行期间，对于上述合作事宜经双方同意，可进行修改和增加附件。任何一方如欲终止本合作协议，需提前六个月通知对方。

This Agreement shall come into force on the date of signing by both parties and shall be valid for five years. During the implementation period, amendments and annexes may be added to the above-mentioned cooperation matters with the consent of both parties. Either party shall give six months' notice to the other party if it wishes to terminate this Cooperation Agreement.

五、附则 Supplementary provisions

(一) 双方项目的设计与运行、所有活动的开展不得损害双方的权益，保障学员、师生安全。

1. The design and operation of the projects of both parties and the development of all activities shall not harm the rights and interests of both parties, and ensure the safety of teachers and students.

(二)本备忘录中的任何内容均不得解释为在双方之间建立的任何法律关系。该备忘录是一个旨在培育真诚关系和互利合作的声明。

2. Nothing in this Memorandum shall be construed as creating any legal relationship between the parties. The memorandum is a statement aimed at cultivating sincere relationships and mutually beneficial cooperation.

3. 本备忘录一式两份，双方各执一份。

3. This memorandum shall be made in duplicate, one for each party.

甲方：莱芜职业技术学院

乙方：春武里技术学院

**Part A: Laiwu Vocational and
Technical College**

Party B: Chonburi Technical College



(盖章)
(Seal)



(盖章)
(Seal)

授权代表：(签字)
Authorized Representative: (Signature)

授权代表：(签字)
Authorized Representative: (Signature)

日期：年 月 日
Date: 2023.03.14

日期：年 月 日
Date: 2023.02.04